



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
23 June 2020
Russian
Original: English

Семьдесят пятая сессия

Пункт 144 первоначального перечня*

План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад подготовлен в соответствии с резолюцией [74/252](#) и предыдущими резолюциями по этому вопросу, а также во исполнение задач, поставленных в них перед Генеральным секретарем. Помимо этого, в нем представлена информация о процедурах и мероприятиях, имевших отношение к плану конференций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби в 2019 году.

* [A/75/50](#).



I. Введение

1. В 2019 году Секретариату удалось выполнить все свои основные задачи в области конференционного обслуживания. Несмотря на меры жесткой экономии, принятые в последнем квартале в ответ на кризис ликвидности, с которым столкнулась Организация, число заседаний, обслуженных Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению за год, увеличилось на 6 процентов. Все ключевые показатели эффективности конференционного управления оставались такими же высокими, как и в 2018 году, а в некоторых случаях даже улучшились. Общий коэффициент использования услуг устного перевода увеличился с 82 до 84 процентов, и в области документации показатель соблюдения требований к представлению документов вырос с 90 до 93 процентов, а к их обработке — с 98 до 99 процентов.

2. Меры жесткой экономии пришлось принимать в период пиковой нагрузки на многие подразделения Секретариата, занимающиеся конференционным обслуживанием, что привело к сокращению объема или задержке предоставления некоторых услуг и создало трудности для клиентов. Вместе с тем все санкционированные заседания были обслужены, и вся предсессионная документация, представленная в установленные сроки, была обработана в соответствии с графиком. Кроме того, были усовершенствованы такие электронные платформы, как Журнал Организации Объединенных Наций, разработанная Департаментом система автоматизированного перевода eLUNa и многофункциональный центр для обслуживания заседаний, а также были расширены объем и доступность услуг. Этого удалось достичь благодаря эффективному управлению ресурсами и потенциалом, творческому подходу и самоотверженности персонала, а также постоянным стратегическим усилиям по использованию новейших технологий и адаптации методов работы.

3. Благодаря поощрению инноваций и активному стремлению к совершенствованию в последние несколько лет удалось обеспечить более широкую унификацию систем конференционного управления, используемых в рамках всего Секретариата, и повысить эффективность, в частности в области обработки документов. Профессионализм персонала и новые методы работы, введенные в 2018 году, позволили Департаменту справиться с возросшей рабочей нагрузкой в 2019 году, обеспечив при этом высочайшее качество. В результате полного внедрения электронного документооборота в области редактирования и перевода, а также подготовки стенографических отчетов и публикаций службы документации создали условия, позволившие им перейти на дистанционную работу в чрезвычайных условиях, сложившихся после вспышки в марте 2020 года коронавирусной инфекции (COVID-19). Хотя в начале пандемии Секретариат не располагал информационно-коммуникационной платформой, необходимой для обеспечения дистанционного многоязычного синхронного перевода на межправительственных заседаниях, оперативные меры, принятые в марте 2020 года для определения и закупки необходимых услуг, позволили ему обеспечить дистанционный синхронный перевод устными переводчиками Организации Объединенных Наций уже в июне 2020 года.

4. В целом, с точки зрения обеспечения бесперебойного функционирования и готовности к бедствиям, конференционные службы Секретариата прошли реальное испытание на прочность в условиях пандемии COVID-19, обеспечив полный и оперативный переход к использованию виртуальной среды. Пандемия представляет собой трагедию огромных масштабов для всего человечества, однако эксперименты, которые были необходимы, как это часто случается в кризисных ситуациях, позволили выявить новые методы работы, которые, возможно, будут по-прежнему востребованы в будущем, что будет способствовать

укреплению многоязычия и повышению эффективности и улучшению баланса между работой и личной жизнью как сотрудников, так и делегатов.

5. Как показано в настоящем докладе, деятельность Секретариата в области конференционного обслуживания во всех четырех местах службы продолжает обеспечивать высочайший уровень качества, оперативности и эффективности с точки зрения затрат и свидетельствовать о приверженности делу повышения уровня доступности и устойчивости соответствующих мероприятий при сохранении на практике принципа многоязычия в обсуждениях государств-членов.

II. Организация заседаний

A. Утверждение проекта пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2021 год

6. Комитет по конференциям рассмотрит на своей основной сессии в сентябре 2020 года проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2021 год, подготовленный Секретариатом ([A/AC.172/2020/L.2](#)), и препроводит свои рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2020 год ([A/75/32](#)).

B. Просьбы об исключениях из положений пункта 7 раздела I резолюции [40/243](#) Генеральной Ассамблеи

7. На текущий момент просьбы о проведении заседаний в ходе основной части семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи были получены от восьми органов. В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом, который вынесет Ассамблее соответствующую рекомендацию.

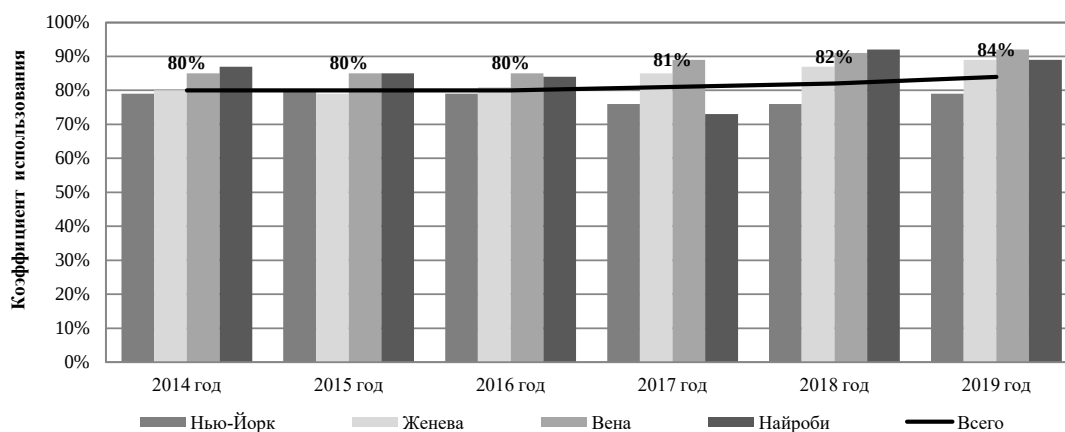
C. Отступления от расписания в межсессионный период

8. Комитет одобрил пять просьб об отступлении от расписания в межсессионный период.

D. Использование ресурсов конференционного обслуживания органами Организации Объединенных Наций

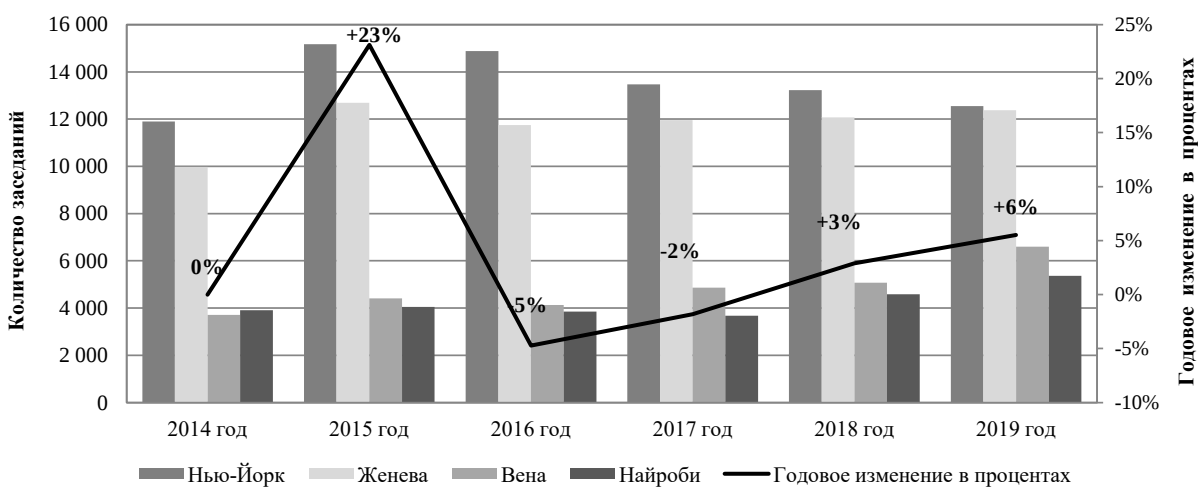
9. Все четыре места службы приняли меры для повышения коэффициента использования услуг устного перевода в соответствии с пунктом 19 резолюции [74/252](#) Генеральной Ассамблеи, привлекая для этого, при необходимости, соответствующие межправительственные и экспертные органы. В результате этого, как показано на рисунке I, общий коэффициент использования таких услуг в 2019 году составил 84 процента.

Рисунок I
Коэффициент использования услуг устного перевода всеми включенными в расписание органами (2014–2019 годы)



10. Как показано на рисунке II, общее число заседаний, проведенных в 2019 году в четырех местах службы, увеличилось по сравнению с 2018 годом на 6 процентов — с 34 962 до 36 892 заседаний. Количество не включенных в расписание заседаний увеличилось на 42 процента по сравнению с 2014 годом, и на них пришлось 82 процента всех заседаний, обслуженных Департаментом.

Рисунок II
Объем работы по обслуживанию заседаний (2014–2019 годы)



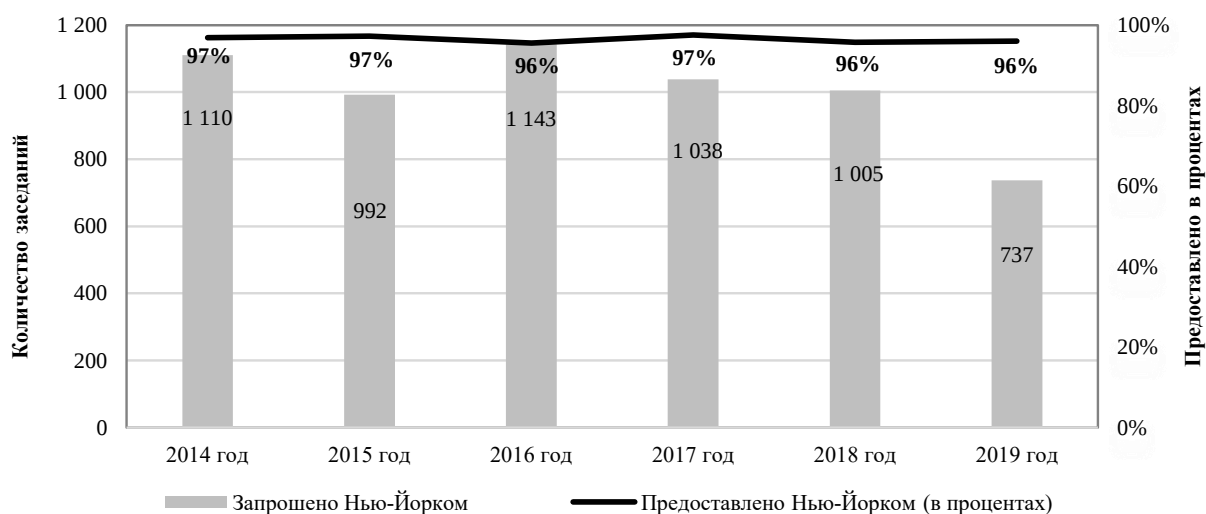
Е. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости»

11. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», показано на рисунке III в отношении Нью-Йорка и Женевы. В Нью-Йорке доля заявок на предоставление таких услуг осталась неизменной по сравнению с 2018 годом. В Женеве единственным органом, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», является Совет по правам человека, и все его заявки на предоставление услуг устного перевода и залов заседаний были удовлетворены. В Вене и Найроби органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», нет.

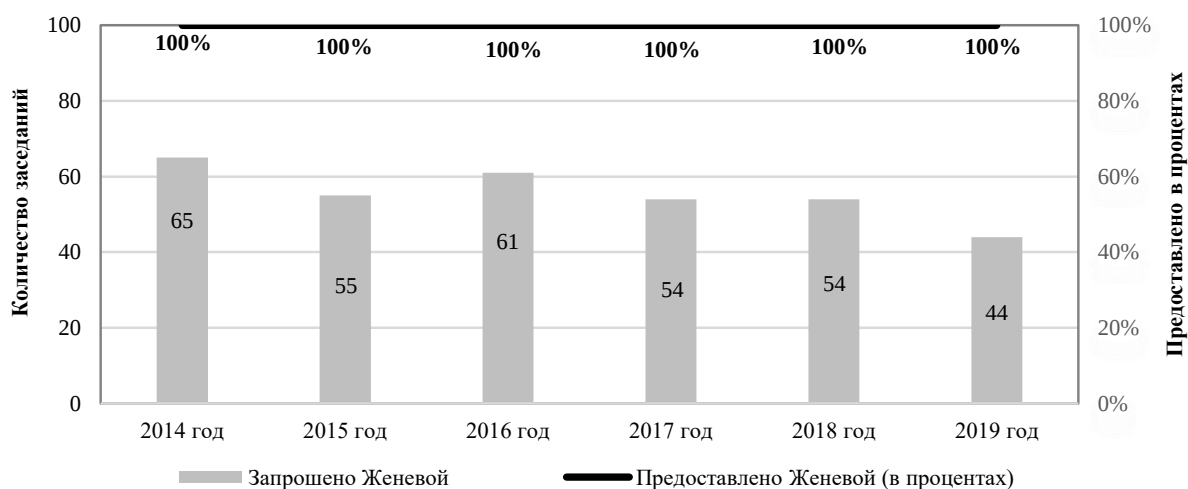
Рисунок III

Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости» (2014–2019 годы)

Нью-Йорк



Женева

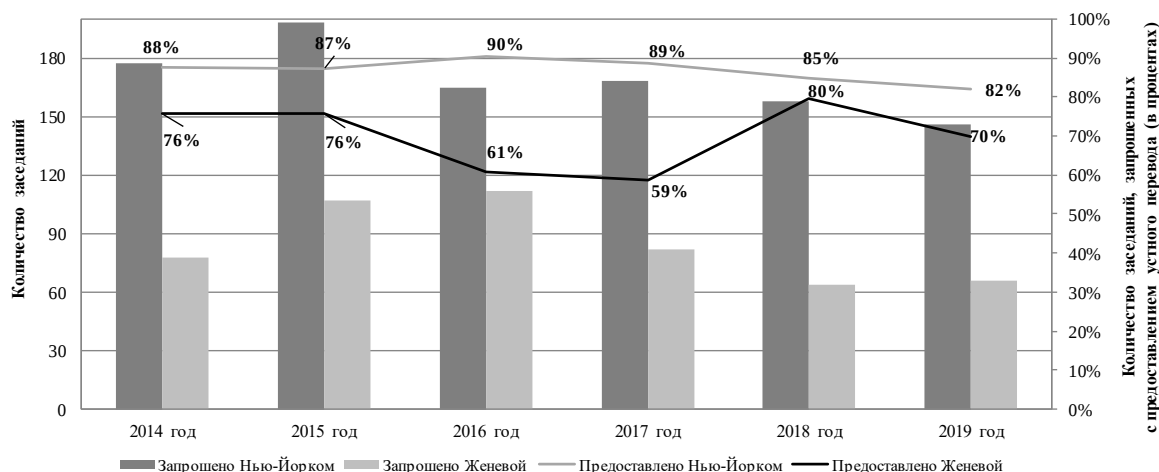


Е. Обеспечение конференционным обслуживанием заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

12. На рисунке IV представлена сводная информация об обеспечении конференционным обслуживанием заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве в период с 2014 по 2019 год. Как и в предыдущие годы, в 2019 году были удовлетворены все заявки на предоставление залов заседаний, поступившие от таких групп. В Нью-Йорке процентная доля удовлетворенных заявок на предоставление услуг устного перевода сократилась на 3 процентных пункта по сравнению с 2018 годом благодаря более эффективному использованию ресурсов органами, включенными в расписание, что привело к сокращению объема ресурсов, выделяемых на другие заседания. Отдел конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве получил в 2019 году больше заявок на проведение заседаний с устным переводом, чем в 2018 году, однако доля удовлетворенных заявок была меньше и составляла 70 процентов, главным образом в результате отмены заседаний в последнюю минуту региональными группами. В Найроби было подано только две такие заявки, одна из которых не была удовлетворена из-за отсутствия устных переводчиков, в то время как в Вене таких заявок не поступало.

Рисунок IV

Обеспечение услугами устного перевода заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве (2014–2019 годы)



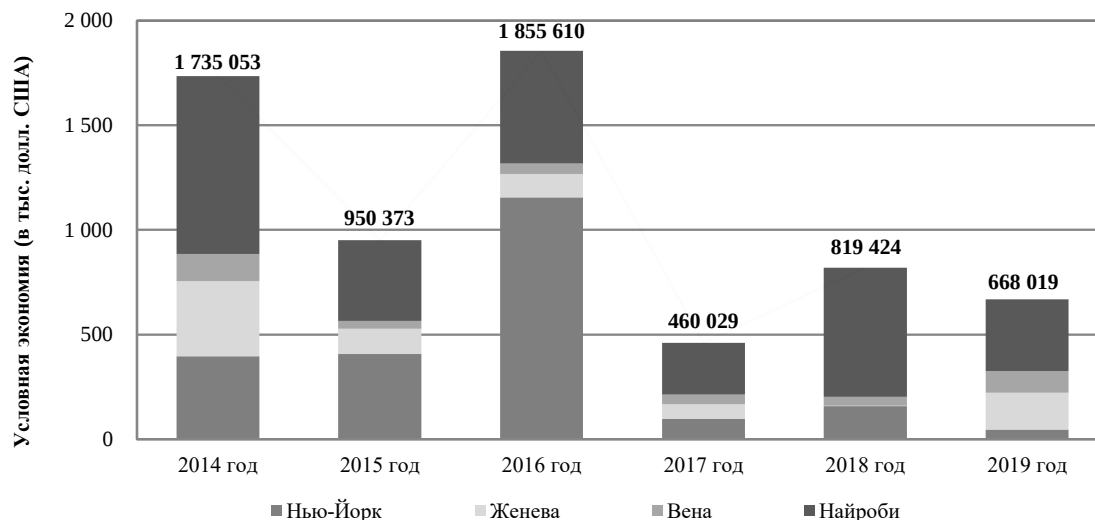
Г. Заседания, проводимые за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир

13. Во всех местах службы, когда это было уместно, при формировании группы для обслуживания заседаний, проводимых за пределами штаб-квартир, продолжало применяться правило комплексного глобального управления. В 2019 году благодаря комплексному глобальному управлению была достигнута условная экономия в размере 668 019 долл. США, что на 18 процентов меньше, чем в 2018 году. Из этой суммы 340 000 долл. США были сэкономлены на путевых расходах, которые были начислены организаторам заседаний через Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби. Такая экономия обусловлена факторами, не зависящими от Секретариата, такими как количество, сроки и место проведения заседаний. Следует отметить, что дополнительная рабочая нагрузка, связанная с координированием и обслуживанием таких заседаний, не

отражается в виде административных расходов Организации Объединенных Наций. Кроме того, Отдел конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве обеспечивал устный перевод для 100 миссий, проводимых по всему миру мандатариями специальных процедур Совета по правам человека.

Рисунок V

Условная экономия, полученная за счет совместного обслуживания заседаний, проводимых за пределами мест расположения штаб-квартир (2014–2019 годы)



Н. Использование помещений Организации Объединенных Наций

14. Административная инструкция ST/AI/416 от 26 апреля 1996 года была заменена административной инструкцией ST/AI/2019/4 от 23 сентября 2019 года, озаглавленной «Использование помещений в Центральных учреждениях в Нью-Йорке для проведения совещаний, конференций, мероприятий и выставок». Новая инструкция служит для определения ролей и обязанностей в организации совещаний и мероприятий, которые проводятся за рамками официальных межправительственных процессов. В многофункциональную электронную систему gMeets, которая используется для составления расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций и контроля за его соблюдением, был включен вопросник, позволяющий обеспечивать соответствие совещаний и мероприятий целям и принципам Организации и их некоммерческий характер.

15. Согласно административной инструкции ST/AI/2019/4 в Женеве был издан новый информационный циркуляр ST/IC/Geneva/2020/2 от 7 января 2020 года, устанавливающий порядок использования помещений Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве для проведения совещаний, конференций, мероприятий и выставок. В Вене до оказания услуг конференционного обслуживания должно быть получено одобрение со стороны секретариатов оперативно-функциональных подразделений.

I. Новые тенденции в организации заседаний в 2019 году

Использование технологий

16. В Нью-Йорке на портале gMeets появились новые функции и возможности. Для представителей государств-членов и подразделений системы Организации Объединенных Наций была организована учебная подготовка. С момента введения в действие этого портала в марте 2018 года количество заседаний, не связанных с межправительственными процессами, организованных при помощи многофункциональной системы gMeets, быстро возросло, а в 2019 году увеличилось более чем в три раза и достигло 8384. С просьбами о проведении заседаний обратились 135 постоянных представительств, 21 региональная группа и 185 подразделений системы Организации Объединенных Наций.

17. В 2019 году электронная версия Журнала Организации Объединенных Наций подлежала значительной модернизации и обновлению, включая улучшение пользовательского интерфейса мобильных устройств, внедрение более современных шаблонов, обеспечение более широкой доступности и доступа к исчерпывающей информации о заседаниях, получаемой одним щелчком мыши, а также возможности распечатать последнюю версию Журнала в формате PDF непосредственно с веб-сайта Журнала на шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

18. Продолжали расширяться масштабы использования системы регистрации и аккредитации участников заседаний “Indico” с открытым исходным кодом, которая предлагает решения для управления совещаниями в ходе организации конференционного обслуживания и мероприятий в рамках «Умоджи». К концу 2019 года эта система была использована на 3031 конференции, проходившей в штаб-квартирах и за их пределами, для проведения 20 841 совещания и регистрации более 400 000 участников. В соответствии с требованиями, предъявляемыми к системам в масштабах всей организации, инфраструктура этой системы была перенесена в общеорганизационный центр хранения и обработки данных в Валенсии, Испания. Проектная группа работает над выпуском в конце 2020 года обновленной версии для существующих клиентов.

19. В Женеве была расширена клиентская база портала самообслуживания, используемого для оценки объема ресурсов и финансовых последствий конференционного обслуживания и различных технических и вспомогательных услуг, в которую были включены шесть других подразделений Организации Объединенных Наций¹ и еще 40 постоянных представительств. Чтобы рассчитать соответствующие затраты, пользователи могут запускать несколько сценариев, выбирая услуги, которые они хотят включить, и изменяя продолжительность совещаний или конференций, а также другие параметры.

20. Цифровые записи по-прежнему являются ценным источником информации для составителей кратких отчетов, секретариатов и делегатов, которым необходим доступ к контенту сразу после совещания. Как и в 2018 году, в 2019 году были сделаны цифровые записи более 3000 заседаний, проведенных в Женеве. В 2019 году данную платформу существенно обновили, благодаря чему она стала более удобной для пользователей и теперь связана с инструментами

¹ Европейская экономическая комиссия, Служба по вопросам деятельности, связанной с разминированием, Канцелярия Специального посланника Генерального секретаря по Сирии, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Институт Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения и Европейская экономическая комиссия.

удаленного участия, такими как Listen Live и веб-трансляции. На 2020 год запланирована значительная модернизация. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби предоставило по запросу цифровые записи более 2000 заседаний. К числу основных пользователей относятся Трибунал по спорам Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат). В 2019 году три базирующихся в Вене органа, имеющих право на письменные отчеты, продолжали использовать также цифровые записи, причем два из них использовали записи вместо составления письменных отчетов.

21. В конце 2019 года Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве на экспериментальной основе внедрило полностью автоматизированную технологию, которая позволила преобразовать более 375 часов аудиозаписей открытых заседаний, занесенных в расписание, в стенографические отчеты. От делегатов и секретариатов, включая Управление по вопросам разоружения, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) и Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, были получены весьма положительные отзывы, свидетельствующие о полезности этой дополнительной технологии для сбора информации о совещаниях. Стенографические отчеты в экспериментальном проекте предлагались только на английском языке, но будут в итоге распространяться на шести официальных языках, начиная с французского в 2020 году. Эти услуги будут предоставляться постепенно в течение 2020 года и будут предлагаться на экспериментальной основе для проведения ряда предусмотренных в расписании заседаний.

22. В ответ на просьбу обеспечить архивирование веб-трансляций официальных заседаний на шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций в начале 2020 года Управление информационно-коммуникационных технологий совместно с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департаментом глобальных коммуникаций координировало проведение серии практикумов для изучения возможности нахождения технологического решения для автоматизации передачи основных метаданных, которые можно было бы размещать на официальных языках на веб-сайте Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций. Ведется работа по определению способов интеграции систем, используемых в управлении соответствующими метаданными, и того, можно ли извлечь своевременные и точные базовые метаданные в формате, пригодном для размещения в открытом доступе и поиска. Языковой персонал будет по-прежнему обязан просматривать и одобрять содержание языковых метаданных, прежде чем они будут опубликованы на открытом веб-сайте.

Влияние кризиса ликвидности на организацию заседаний

23. В октябре 2019 года в ответ на кризис ликвидности я направил государствам-членам письмо, в котором проинформировал их о введенных в результате этого мерах жесткой экономии. Эти меры по-разному сказались на обслуживании заседаний. Например, в целях ограничения расходов заседания и мероприятия, проводимые до и после официально установленных для проведения заседаний часов (с 10 до 13 часов и с 15 до 18 часов), было решено не проводить. Экономический и Социальный Совет и его вспомогательные органы не смогли обеспечить параллельное проведение заседаний с уже внесенными в расписание заседаниями Генеральной Ассамблеи, и дополнительных заседаний спланировать не удалось. Просьбы о предоставлении дополнительных залов также не были удовлетворены. Сложившаяся ситуация сказалась на способности этих органов выполнять свои программы работы. Воздействие на предоставление услуг

по устному переводу было менее ощутимым благодаря разумному управлению производительностью, в том числе с точки зрения отмены и переноса ежегодных отпусков сотрудников, и тому факту, что ограничения на привлечение временного персонала компенсировались уменьшением числа заседаний, связанным с сокращением расписания.

24. Все запланированные заседания в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве были обслужены, однако меры жесткой экономии повлекли за собой некоторые негативные последствия: например, для обслуживания двадцать пятой сессии Конференции сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, состоявшейся в декабре 2019 года, вместо трех групп устных переводчиков, которые обычно выделяются для мероприятия такого масштаба, было направлено всего две такие группы; одна из стоек секции распределения была закрыта; и внедрение службы технической поддержки по вопросам документации, которая обеспечивает индивидуальную поддержку и обучение делегатов работе с онлайн-версиями документов, было отложено.

25. Ограничение часов работы сказалось на возможностях Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби в плане получения поступлений и причинило неудобства клиентам, в связи с чем многие из них были вынуждены искать альтернативные места для проведения заседаний.

III. Документооборот

A. Своевременное представление, обработка и выпуск документов

26. Как явствует из рисунка VI, общий показатель соблюдения подразделениями сроков представления включенных в график документов для целей обработки (редактирования, письменного перевода и форматирования) в 2019 году немного вырос и составил 93 процента. Показатель соблюдения Секретариатом четырехнедельного максимального срока обработки документов, представленных вовремя и не превышающих установленного числа слов, увеличился до 99 процентов (см. рисунок VII). Кроме того, как показано на рисунке VIII, показатель соблюдения сроков выпуска оставался высоким и составлял 94 процента.

Рисунок VI

Своевременное представление документов, включенных в график документооборота (2014–2019 годы)

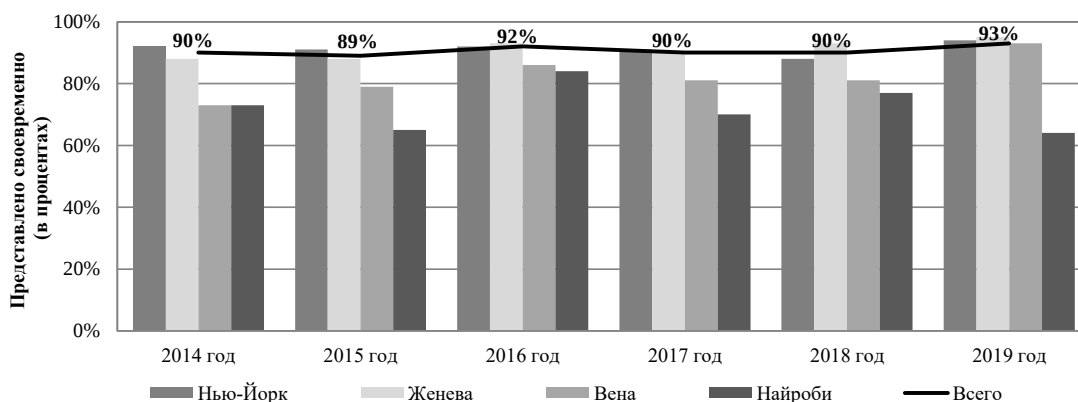


Рисунок VII
Своевременная обработка документов, включенных в график документооборота (2014–2019 годы)

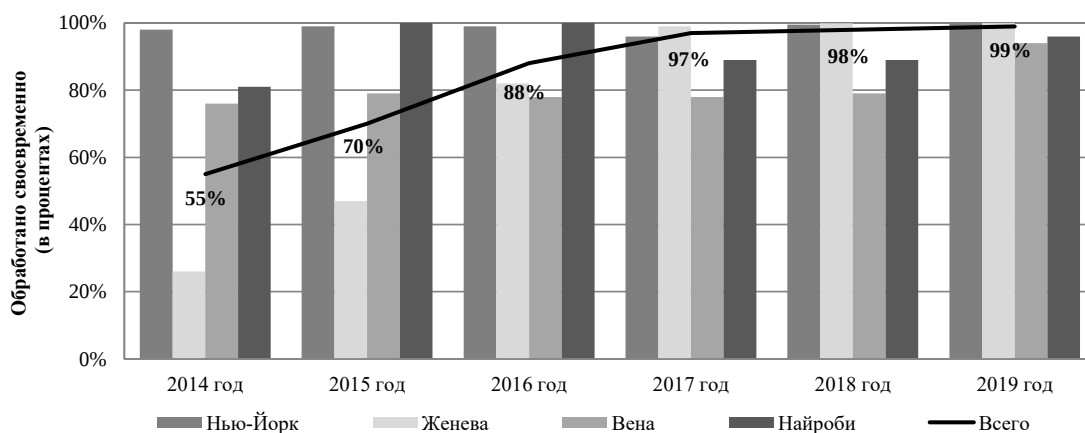
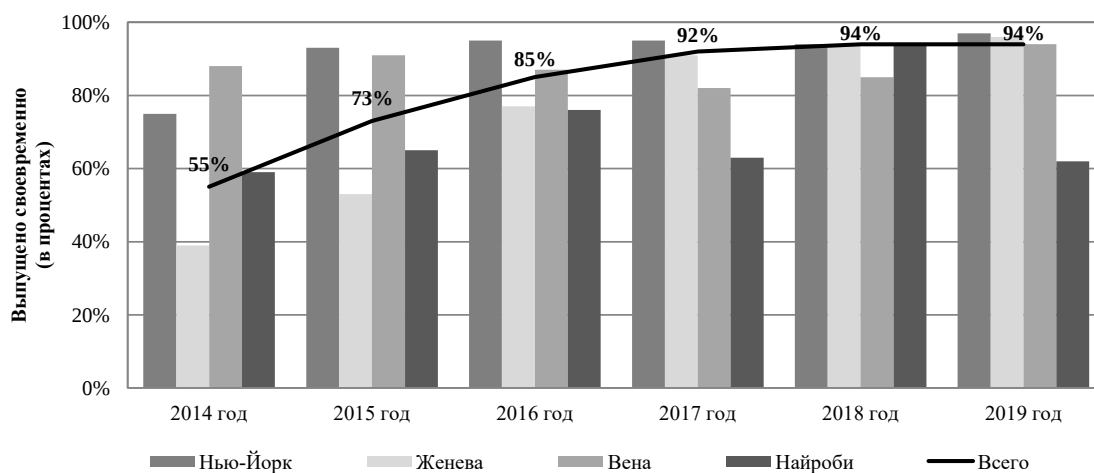


Рисунок VIII
Своевременный выпуск документов, включенных в график документооборота (2014–2019 годы)



27. В Нью-Йорке в целях повышения предсказуемости и эффективности деятельности в рамках всей системы по-прежнему прилагались усилия, направленные на то, чтобы доклады представлялись раньше установленного 10-недельного или 8-недельного контрольного срока, и показатель своевременного представления документов, который в 2018 году составлял 88 процентов, заметно вырос и составил в 2019 году 94 процента.

28. Для решения вопросов документации, касающихся Пятого комитета, Департамент по мере необходимости продолжал корректировать график документооборота в рамках всесторонних консультаций с подразделениями-составителями и секретариатами Пятого комитета и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам. Вместе с тем, как и в предыдущие годы, доклады Консультативного комитета часто представлялись незадолго до дат их

рассмотрения Пятым комитетом, что обуславливало необходимость их срочной обработки.

29. В Женеве благодаря регулярному взаимодействию и последующей работе с секретариатами оперативно-функциональных подразделений, направленной на повышение надежности прогнозов и эффективности планирования, показатель своевременного представления документов в 2019 году достиг 95 процентов, что стало очередным подтверждением тенденции к повышению. 100-процентного показателя соблюдения сроков представления достигли три структуры-составителя. В Вене благодаря информационно-разъяснительной инициативе и более частым консультациям с секретариатами оперативно-функциональных подразделений показатель своевременного представления документов вырос на 12 процентных пунктов и составил в 2019 году 93 процента. В Найроби показатель своевременного представления документов, который в 2018 году составлял 77 процентов, снизился и составил в 2019 году 64 процента: из в общей сложности 225 документов 194 были первоначально представлены вовремя; тем не менее позже, когда к уже представленным документам досылались вносимые департаментами исправления, эта цифра сократилась до 145. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби продолжало работать в тесном сотрудничестве со структурами-составителями, с тем чтобы оказывать им помощь на ранних этапах планирования.

30. Что касается обработки документов, то показатель соблюдения установленных сроков в Нью-Йорке в 2019 году составил 99,6 процента для докладов Секретариата и 99,7 процента для докладов других структур, представленных своевременно и не превышающих установленного числа слов. Соответствующие показатели в Женеве составили 100 процентов и 99,8 процента. В Вене показатель соблюдения требований по обработке, составлявший в 2018 году 79 процентов, значительно вырос и составил в 2019 году 94 процента, отчасти благодаря более точному прогнозированию пиковых нагрузок и обеспечению готовности к ним. В Найроби показатель соблюдения сроков обработки документации также вырос с 89 до 96 процентов. Одним из основных факторов, препятствующих соблюдению требований в отношении обработки документов в данном месте службы, по-прежнему являлась практика приостановления обработки документов до получения вносимых департаментами исправлений.

31. В 2019 году в Нью-Йорке в установленные сроки были выпущены 97 процентов всех документов, включенных в график документооборота. Благодаря несколько меньшему количеству слов, полученных на обработку, и динамичной переориентации рабочей нагрузки количество документов, выпущенных в срок, увеличилось на 14 процентов по сравнению с 2018 годом.

32. В 2019 году показатель соблюдения сроков выпуска документов в Женеве, который в 2018 году составлял 94 процента, достиг 96 процентов. Что касается документов, представленных своевременно и в пределах установленных ограничений на количество слов, то для них — благодаря согласованным усилиям всех заинтересованных сторон по совершенствованию процесса планирования, расстановки приоритетов и тщательному контролю за ходом работы — показатель соблюдения сроков выпуска составил 99,7 процента. Практика поэтапного представления документов для межправительственных органов с продолжительными сессиями, например для Совета по правам человека, продолжала изменяться на протяжении всего года. Несмотря на сжатые сроки, все 16 дополнений Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета были выпущены своевременно. Кроме того, все 42 доклада об итогах универсального периодического обзора в 2019 году были выпущены за шесть недель до начала сессии или дат их рассмотрения.

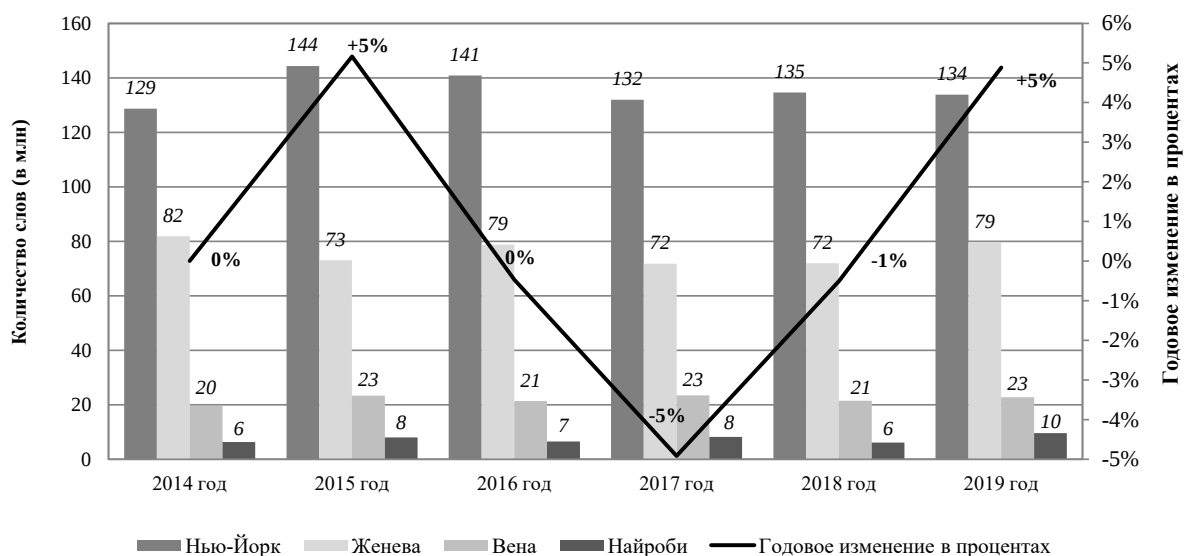
33. В Вене общий показатель соблюдения сроков выпуска документов, составлявший в 2018 году 85 процентов, вырос и составил в 2019 году 94 процента. Для того чтобы справиться с дополнительной рабочей нагрузкой в рамках согласованных параметров, в ходе составления расписания с обслуживаемыми секретариатами были тщательно спланированы объемы и сроки обработки документов. Во всех случаях для изучения информации до заседаний было предоставлено достаточное количество времени. В Найроби общий показатель соблюдения сроков выпуска документов, который в 2018 году составлял 94 процента, резко сократился и достиг в 2019 году 62 процентов, главным образом в связи с получением вносимых департаментами исправлений в то время, когда документы уже находились в процессе обработки.

В. Контроль и ограничение объема документации

34. Как показано на рисунке IX, число слов, представленных для перевода в 2019 году в целом (более 245 миллионов слов), по сравнению с 2018 годом (234 миллиона слов) увеличилось.

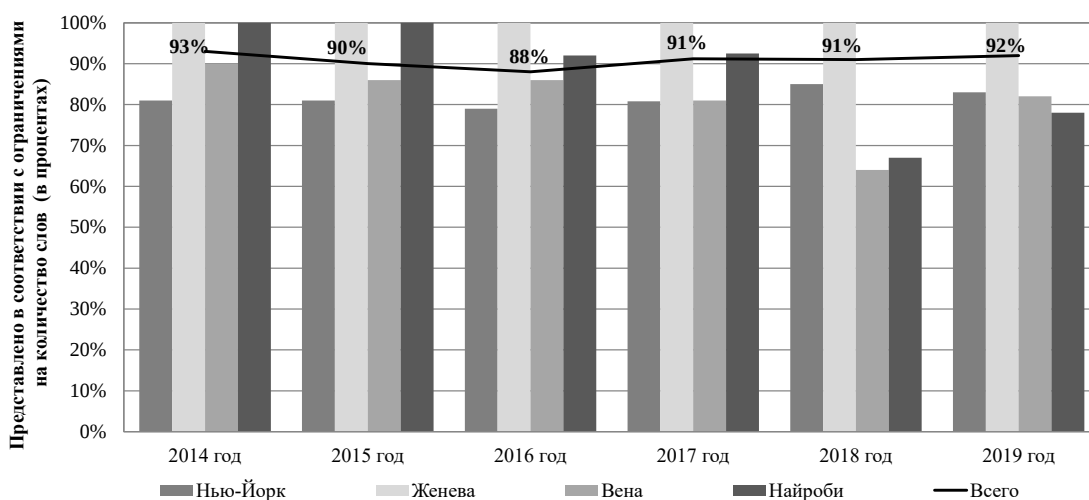
Рисунок IX

Объем письменного перевода (2014–2019 годы)



35. Доля документов, представленных для обработки с соблюдением ограничений на количество слов, почти не изменилась и составила 92 процента (см. рисунок X).

Рисунок X
Документы, представленные для обработки с соблюдением установленных или согласованных ограничений на количество слов (2014–2019 годы)



36. В Нью-Йорке объем письменных переводов был аналогичен объему в 2018 году, при этом было переведено более 133 миллионов слов. С департаментами- и управлениями-составителями были проведены консультации для изучения вариантов обеспечения того, чтобы число слов докладов Секретариата не превышало установленных ограничений, и в 2019 году было подано только 32 просьбы об исключении из правил по сравнению с 75 в 2018 году. Вместе с тем общая доля включенных в график документов, которые соответствуют установленным ограничениям на количество слов, несколько сократилась: в 2018 году она составляла 85 процентов, а в 2019 году — 83 процента. В Женеве в 2019 году объем работы по переводу увеличился на 13 процентов по сравнению с 2018 годом, при этом на перевод было представлено более 83 миллионов слов. Такая динамика объясняется увеличением объема документов, полученных от нескольких договорных органов по правам человека и Комиссии международного права. С 2012 года Женева строго соблюдает ограничения на количество слов во всех включенных в график документах и внимательно следит за представлением документов договорными органами на предмет соблюдения ограничений на количество слов и число языков, на которые осуществляется письменный перевод, в соответствии с резолюцией [68/268](#) Генеральной Ассамблеи. В 2019 году исключения были сделаны только для семи докладов Объединенной инспекционной группы, которые не могли быть предусмотрены в графике в силу их характера.

37. В Вене объем работы по переводу в 2019 году несколько увеличился по сравнению с 2018 годом, но соответствовал исторически сложившимся закономерностям. Значительный объем документов, обрабатываемых в Вене, носит юридический характер, и с таких документов снимаются ограничения на количество слов. Вместе с тем доля документов, которые были представлены с соблюдением ограничений на количество слов, составила в 2019 году 82 процента, что свидетельствует о росте показателя, который в 2018 году составлял 64 процента.

38. В Найроби сроки представления бюджетных и технических или юридических документов, объем которых превышал установленные ограничения по количеству слов, были согласованы и сдвинуты на более ранние даты по

сравнению со стандартными сроками. Общий показатель соблюдения требований, который в 2018 году составлял 67 процентов, вырос и составил в 2019 году 78 процентов.

С. Производительность

39. Информация об общей производительности служб письменного перевода за 2015–2019 годы, то есть об общем числе обработанных слов, поделенном на количество часов, потраченных сотрудниками на их обработку, приведена в таблице 1. Во всех местах службы был отмечен рост производительности, причем показатели, как и планировалось, сравнивались с показателями, первоначально достигнутыми в Нью-Йорке, где новые методы и технологии работы были внедрены раньше, чем в других местах службы. Наиболее заметный рост был отмечен в Найроби, отчасти благодаря более активному использованию системы eLUNA, которая помогает переводчикам эффективно выявлять ранее переведенный текст. В Женеве такой рост был главным образом обусловлен изменениями в методах работы, а именно 68-процентным увеличением показателей контролируемой саморедакции и 7-процентным увеличением показателей саморедакции. Важно отметить, что как в Женеве, так и в Найроби эти улучшения были достигнуты, когда службы письменного перевода подвергались заметно большей рабочей нагрузке, чем в 2018 году, причем в случае Найроби такая нагрузка увеличилась на 56 процентов.

Таблица 1

Общая производительность служб письменного перевода, 2015–2019 годы

(Количество страниц в день)

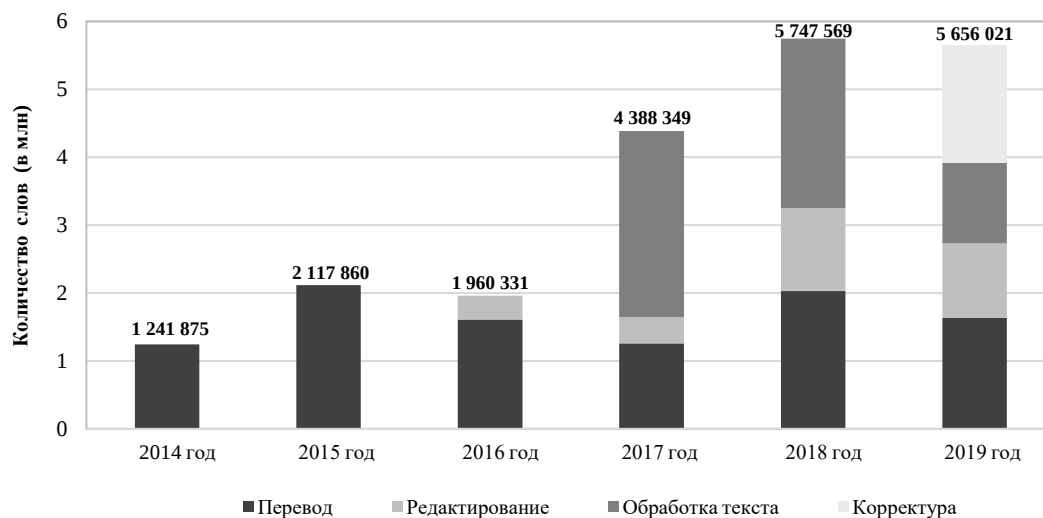
Место службы	2015 год	2016 год	2017 год	2018 год	2019 год
Нью-Йорк	5,8	5,9	5,9	6,1	6,2
Женева	4,8	5,1	5,0	5,3	5,5
Вена	5,1	5,4	5,2	5,4	5,9
Найроби	5,9	5,8	5,3	4,9	5,8

Д. Распределение рабочей нагрузки

40. Информация об общем объеме рабочей нагрузки, распределяемой между местами службы, приведена на рисунке XI. С годами распределяемая рабочая нагрузка становилась все более разнообразной, и в 2019 году к ней добавилась работа корректоров. Следует отметить, что распределение рабочей нагрузки имеет большое значение для управления не только объемом, но и сроками и приоритетностью документации, обрабатываемой Секретариатом.

Рисунок XI

Распределение рабочей нагрузки между местами службы в период 2014–2019 годов по количеству слов и типу работ

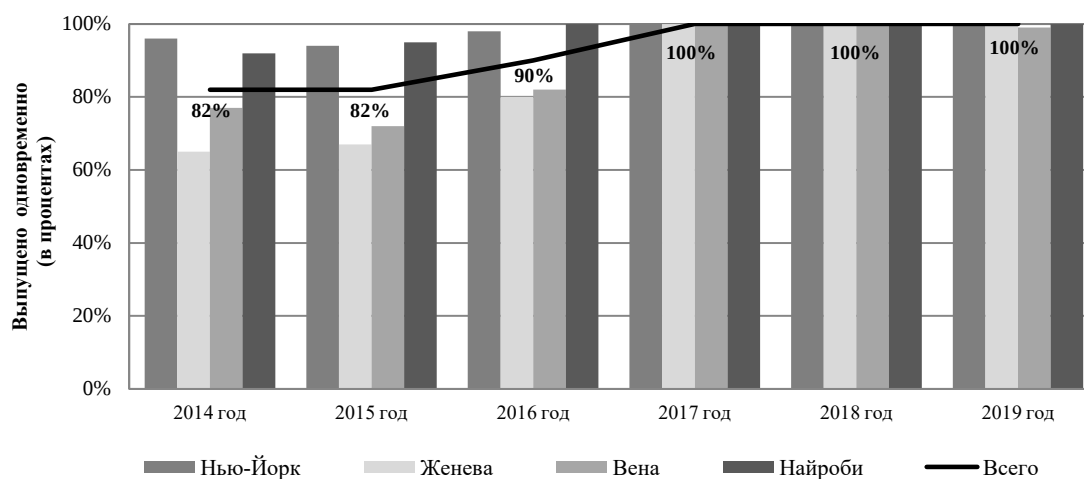


Е. Одновременный выпуск документов

41. Одним из главных аспектов многоязычия является одновременный выпуск документов на всех шести официальных языках. Как видно из рисунка XII, в 2019 году во всех местах службы было обеспечено 100-процентное соблюдение сроков выпуска документов.

Рисунок XII

Соблюдение требований в отношении одновременного выпуска документов (2014–2019 годы)



Е. Оцифровка и загрузка важных старых документов Организации Объединенных Наций

42. Секретариат приветствовал дополнительный взнос правительства Катара в 2019 году в поддержку нового этапа проекта «Оцифровка: откроем доступ к знаниям, накопленным Организацией Объединенных Наций за 70 лет», который начался в апреле 2020 года и, как ожидается, продлится пять лет. В рамках нового этапа усилия будут сосредоточены на расширении объема метаданных и доступа к официальным документам Организации Объединенных Наций. Предусматривается также сканирование старых документов, которые не были оцифрованы в ходе первоначального проекта сканирования.

Г. Новые тенденции в процессе документооборота в 2019 году

Использование технологий

43. Качество услуг служб документации обеспечивается за счет нескольких механизмов, начиная с подбора языковых специалистов высочайшего класса и заканчивая проведением сложных экзаменов и осуществлением контроля качества всех выпускаемых материалов. Одним из видов деятельности, непосредственно влияющим на качество, является обучение и непрерывное повышение квалификации. Для поддержки этих процессов Отдел документации в Нью-Йорке в 2019 году разработал два новых инструмента управления знаниями. Первый из них, центр знаний «Афина», представляет собой Интернет-платформу, доступную для всех языковых сотрудников, включая контрактных сотрудников, и обеспечивающую доступ к инструкциям, типовым регламентам и руководствам по каждому языку, а также к руководящим принципам и информации о технологиях, разработанных Департаментом и используемых штатными сотрудниками и внешними клиентами. Вторым инструментом является СПОТ, программа самостоятельного онлайн-обучения, работа над которой была завершена в 2019 году и которая была открыта для пользования 1 апреля 2020 года — в первые недели удаленной работы в связи с пандемией COVID-19. СПОТ включает в себя более 500 учебных занятий и ресурсов, в том числе уроки, викторины и другие материалы, которые были разработаны на шести официальных языках небольшими группами штатных сотрудников, сформированными в каждой переводческой службе. Цель СПОТ заключается в содействии эффективному обмену знаниями об основной работе Организации и ее органов между сотрудниками языковых служб в целях сохранения и повышения качества выпускаемой документации.

44. Продолжалась работа по расширению набора прикладных программ, разрабатываемых в рамках gText — комплексного проекта подготовки инновационных лингвистических инструментов для автоматизированного перевода, редактирования и ведения терминологической работы. Портал eLUNa был реструктурирован в целях обеспечения его полной доступности для пользователей с нарушениями зрения. Кроме того, были добавлены или улучшены функции автоматической проверки, помогающие обнаруживать несоответствия в терминологии или пропуски, а также были внедрены новые нейронные системы машинного перевода на шести официальных языках. Прикладные программы gText регулярно представлялись на международных совещаниях по языковым технологиям, включая Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий и Совместное межучрежденческое совещание по применению компьютерной техники в письменном переводе и терминологии, где они вызвали большой интерес. С несколькими международными организациями были подписаны соглашения об уровне обслуживания,

предоставляющие им доступ к этим инструментам на основе принципа возмещения расходов.

45. Для преобразования резолюций Генеральной Ассамблеи в машиночитаемый формат в eLUNa был создан новый модуль. Соответствующая конвертирующая программа позволяет автоматически извлекать внешнюю информацию о резолюции, в том числе о ее авторах, результатах голосования и связанных с ней целях в области устойчивого развития, и заносить данные в электронный файл. Эти сопровождающиеся внешней информацией машиночитаемые резолюции позволят внедрять дальнейшие инновации, начиная с усовершенствованной функции поиска и заканчивая расширенным использованием автоматизации, включая запланированную на 2020 год автоматическую компиляцию томов резолюций Ассамблеи с помощью роботизированной системы составления резолюций.

46. Два основных приложения gText — eLUNa и ЮНТЕРМ — в настоящее время используются во всех основных местах службы, связанных с обслуживанием конференций, и в региональных комиссиях, а также в Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). eLUNa и ЮНТЕРМ были также внедрены в 2019 году во Всемирной метеорологической организации (ВМО) и Международной морской организации (ИМО). В 2020 году доступ к системе eLUNa будет предоставлен устным переводчикам Организации Объединенных Наций и сотрудникам языковых служб Департамента глобальной коммуникации, а во Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) планируется развернуть как eLUNa, так и ЮНТЕРМ. Благодаря добавлению в 2020 году терминологических данных ЮНЕСКО, ВМО и ИМО, а также ВОЗ портал ЮНТЕРМ продолжает обеспечивать более широкое использование официальной и согласованной терминологии в рамках всей системы, содействуя при этом применению подхода, основанного на сотрудничестве, в рамках которого каждое подразделение имеет возможность сосредоточиться на конкретных специализированных областях и избегать дублирования работы. В результате все пользователи имеют доступ к многоязычным, надежным и согласованным терминологическим записям. Все языковые инструменты, разработанные Департаментом, включая eLUNa, ЮНТЕРМ, «Афину» и СПОТ, представлены на шести официальных языках и доступны для всех сотрудников, в том числе временных и контрактных сотрудников.

47. В 2019 году в качестве Председателя Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций я рекомендовал организациям системы Организации Объединенных Наций ссылаться на ЮНТЕРМ в целях унификации терминологии, используемой в рамках всей системы. Кроме того, в контексте проекта Организации Объединенных Наций по выработке основных принципов семантической совместимости секретариат Комитета высокого уровня по вопросам управления в сотрудничестве с Департаментом по экономическим и социальным вопросам, Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департаментом по стратегии, политике и контролю в области управления, а также в сотрудничестве с техническими экспертами из всех подразделений системы Организации Объединенных Наций подготовил классификацию идентификаторов целей в области устойчивого развития, т. е. систему идентификаторов признанных на международном уровне источников знаний о целях, показателях соответствующих задач, а также связанных с ними подразделениях, в которой они увязываются с тезаурусом Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций. Эти общие идентификаторы представляют собой один из ключевых элементов инфраструктуры, который позволит организациям системы Организации Объединенных Наций и соответствующим заинтересованным сторонам

концептуально увязать свой контент о целях с расширяющейся сетью знаний о целях, представленных в семантической паутине.

48. В 2019 году Отдел документации в Нью-Йорке завершил первоначальную разработку и испытание прототипа нового информационно-технологического инструмента, известного как «составитель официальных отчетов и связанный с ними информационный инструмент», или «Орбита». Его функция заключается в том, чтобы повысить качество и единообразие написания кратких отчетов, а также связанную с ними производительность путем автоматизации нескольких связанных с этим процессов. Этот инструмент также позволит осуществлять обмен данными для поддержки других процессов в цепочке документооборота. После утверждения бизнес-модели и структуры управления полноценная разработка «Орбиты» в рамках проекта gText была запланирована на 2020 год, однако из-за продолжающегося кризиса ликвидности ее пришлось отложить до 2021 года.

49. Группа по дизайну и мультимедиа в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве разработала рассчитанный для печати вариант доклада Генерального секретаря о работе Организации за 2019 год, содержащий убедительные визуальные и многочисленные инфографические материалы, с тем чтобы помочь читателям разобраться в сложных аспектах работы Организации. В основу многоязычного веб-сайта, который был запущен в рамках приложения “UN News Reader”, обеспечивающего удобство просмотра на мобильных устройствах, легли шесть языковых версий доклада, которые были отредактированы и переведены Отделом документации в Нью-Йорке.

50. Завершение проекта по разработке gDoc 2.0 — комплексной системы документооборота, которая заменит собой две существующие системы, gDoc и Систему контроля за документацией и производительностью труда, было запланировано на декабрь 2019 года. Были внедрены модули прогнозирования документации и запросов на публикацию, однако из-за кризиса ликвидности завершение проекта было отложено.

Влияние кризиса ликвидности на документооборот

51. Меры жесткой экономии, введенные в октябре 2019 года в результате кризиса ликвидности, серьезно сказались на обработке документации, находящейся в ведении Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Были введены ограничения на использование контрактных и временных сотрудников, а также на заполнение вакансий. В результате языковые службы были вынуждены почти полностью полагаться лишь на собственные силы. В некоторых службах последствия носили серьезный характер. В Нью-Йорке продолжало увеличиваться отставание в переводе договоров на английский и французский языки для «Сборника договоров», поскольку для обработки срочных, включенных и не включенных в график документов потребовался весь внутренний потенциал, а выпуск кратких и стенографических отчетов был задержан на несколько месяцев. Например, из-за отсутствия временного персонала в Службе английского письменного перевода и редакционного контроля возможностей для подготовки кратких отчетов в ходе основной части семьдесят четвертой сессии Генеральной Ассамблеи стало вдвое меньше. В Службе французского письменного перевода, где значительная часть рабочей нагрузки обычно выполняется за счет контрактного письменного перевода и привлечения временного персонала в связи с высокой долей вакантных должностей, сказывающейся на работе Службы, пришлось полностью пересмотреть планирование кадровых ресурсов и отложить запланированные ежегодные отпуска.

52. В Женеве пришлось приостановить перевод ответов правительств в контексте УВКПЧ, что вызвало вопросы и жалобы. Из-за недостаточного потенциала не могли быть удовлетворены и некоторые специальные просьбы органов, которые уполномочено обслуживать Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве, такие как перевод сессионной петиционной документации для Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин. Аналогичным образом на индивидуальной основе было отложено и предусмотренное мандатами представление других внеплановых документов. В Вене из-за невозможности работать сверхурочно и запрета на краткосрочный набор персонала пришлось сократить объем некоторых ежегодных публикаций, отложить публикацию других документов и отсрочить обработку некоторых документов для заседающих органов.

IV. Укомплектование штатов

A. Вакансии, набор персонала и нововведения в кадровом обеспечении

53. Показатели доли вакантных должностей в разбивке по местам службы в основных профессиональных группах по состоянию на 31 декабря 2019 года представлены в таблице 2. Наиболее заметным было увеличение показателей в переводческих службах в Нью-Йорке, что обусловлено ограничениями на набор персонала, введенными в октябре в связи с кризисом ликвидности. В частности, затянулся прием на работу успешно сдавших экзамены французских и русских переводчиков, редакторов, составителей стенографических отчетов и специалистов по подготовке оригиналов, корректоров и выпускающих редакторов, и на это также повлиял кризис COVID-19, в результате чего эти языковые службы, равно как и испанская служба, остались с меньшим кадровым потенциалом по сравнению со службами, оказывающими услуги на других официальных языках.

Таблица 2

Показатели доли вакантных должностей по основным профессиональным группам по состоянию на 31 декабря 2019 года

(Должности)

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Количество	В процентах	Количество	В процентах	Количество	В процентах	Количество	В процентах
Службы устного перевода	6	5	3	3	0	0	3	16
Службы письменного перевода	40	12	9	5	4	9	1	5
Текстопроекторные бюро	19	15	7	9	4	11	0	0
Редакционные службы	2	7	4	19	2	33	н/п	н/п
Служба стенографических отчетов	2	4	н/п	н/п	н/п	н/п	н/п	н/п

Сокращение: н/п — неприменимо.

54. Штатное расписание служб устного перевода обеспечивало надлежащие возможности для устного перевода на официальные языки и полное осуществление мандата Секретариата в области многоязычия в этой связи. В результате пандемии COVID-19 встал вопрос о способах предоставления услуг по устному переводу в будущем. Этот вопрос находится на рассмотрении, и о решениях будет сообщено в надлежащее время.

В. Наём языковых специалистов

55. Благодаря успешному изменению формата проведения конкурсных экзаменов для заполнения лингвистических должностей в службах документации, включая организацию совмещенных экзаменов и переход к полностью дистанционному тестированию, службы письменного перевода Секретариата теперь могут удовлетворять свои потребности в планировании замещения кадров за счет организации меньшего числа таких мероприятий по набору персонала с меньшими затратами ресурсов и меньшими интервалами. Единственный конкурсный экзамен, заверченный в 2019 году, был проведен для русских письменных переводчиков, редакторов, составителей стенографических отчетов и специалистов по подготовке оригиналов, корректоров и выпускающих редакторов, в ходе которого были оценены 336 отвечающих требованиям кандидатов, и после интенсивного тура тестов и собеседований 28 из них были включены в реестр. Из них 17 были выпускниками университетов-партнеров (т. е. университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций о подготовке языковых специалистов) в рамках программы Департамента по сотрудничеству с университетами.

56. Языковые должности не подлежат географическому распределению, поскольку языковой персонал набирается на основе серьезных конкурсных экзаменов для выявления специалистов, обладающих наиболее профессиональными и узкоспециализированными навыками, необходимыми для работы в подразделениях, обслуживающих конференции Организации Объединенных Наций. Вместе с тем перед каждым экзаменом Департамент проводит широкие информационно-просветительские кампании для поощрения участия потенциальных кандидатов из менее представленных регионов и активно стремится содействовать повышению квалификации молодых специалистов из этих регионов путем организации стажировок на местах и дистанционной практики. Почти 40 процентов всех стажеров, принятых языковыми службами в 2019 году, были гражданами африканских или латиноамериканских и карибских стран.

57. Онлайн-платформа, используемая службами устного перевода для проведения экзаменов по набору персонала, была также использована для проведения трех программ дистанционного обучения в 2019 году. В этой программе принял участие 21 устный переводчик, причем большинство из них составляли недавние выпускники университетов, в языковую комбинацию которых входили арабский, английский или французский языки. Кроме того, в рамках продолжающихся усилий по расширению возможностей местных устных переводчиков в Африке для устных переводчиков с английским и французским рабочими языками были организованы специальные двухнедельные учебные курсы в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, за которыми в период с марта по май 2019 года последовали семинедельные дистанционные занятия. Заявки на участие в этой программе, о которой было объявлено в декабре 2018 года, подали 92 соискателя: из них были отобраны 42 человека, и 15 приняли в ней участие. В рамках дальнейших усилий по привлечению устных переводчиков в Африке в мае был проведен аккредитационный тест для 50 кандидатов, в ходе которого были использованы дистанционные платформы и

оборудование на местах в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и Экономической комиссии для Африки и в результате которого было аккредитовано 14 устных переводчиков.

58. В дополнение к стажировкам и учебным программам языковые службы в течение года проводили многочисленные курсы повышения квалификации и информационные занятия с потенциальными кандидатами. Время, затраченное штатным персоналом на проведение таких мероприятий, на 54 процента превышало время, затраченное им в 2018 году, что позволило 26 учебным заведениям получить более ощутимую пользу. В 2019 году сеть университетов-партнеров была расширена за счет включения в июне Московского государственного лингвистического университета и подписания в мае соглашения об ассоциированном членстве с Университетом Белграно, Аргентина, в рамках шестой конференции сети университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций о сотрудничестве в подготовке кандидатов для сдачи языковых конкурсных экзаменов, которая проходила в Миддлберийском институте международных исследований в Монтерее². В поддержку своей программы сотрудничества Департамент продолжал использовать социальные сети на шести официальных языках. Количество пользователей, подписанных на обновления страниц Департамента в сетях «Твиттер» и «Фейсбук», за год увеличилось на 21 и 27 процентов, соответственно. Число подписчиков канала Департамента на «Ютубе» также увеличилось на 58 процентов, а число просмотров — на 48 процентов.

59. Завершен первый этап проекта Panaфриканского консорциума по подготовке магистров в области устного и письменного перевода, охватывающий период 2015–2019 годов. В результате пять университетов-членов в настоящее время располагают достаточным учебным потенциалом и надлежащим оборудованием и помещениями для преподавания устного и письменного перевода в соответствии с международными стандартами. В рамках проекта была предоставлена 171 стипендия на обучение, и 165 студентов получили поддержку для прохождения практики или стажировки. По состоянию на ноябрь 2019 года в стране насчитывалось 58 новых устных и 77 новых письменных переводчиков, прошедших подготовку и готовых работать на африканском и глобальном рынках. В настоящее время Генеральный директорат устного перевода Европейской комиссии изучает возможность продолжения оказания поддержки проекту подготовки устных и письменных переводчиков в Африке, а Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби удваивает усилия по поиску какого-либо африканского партнера для продолжения этого проекта.

С. Новые тенденции в области кадрового обеспечения

60. В 2019 году завершился экспериментальный проект по откомандированию в Вену сотрудников нью-йоркской Службы французского письменного перевода. С середины 2016 года до конца 2019 года шесть сотрудников Службы работали из Вены. Первоначальной цели по удержанию персонала достичь не удалось (четыре переводчика покинули Службу), а экономия средств была незначительной. Разница в часовых поясах, считавшаяся удобной для перевода некоторых срочных документов, не в полной мере компенсировала бремя расколотов надвое

² Соглашения об ассоциированном членстве подписываются с университетами, которые потенциально способны удовлетворять долгосрочные потребности Организации Объединенных Наций в области планирования замещения кадров, но не в полной мере отвечают требованиям, предъявляемым в отношении присоединения к сети университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании.

команды с точки зрения управления, коммуникации, организации служебной деятельности и сплочения коллектива. В свете этих результатов нет никаких планов продолжать практику откомандирования в качестве одного из способов удержания персонала.

Влияние кризиса ликвидности на укомплектование штатов

61. Как отмечалось выше, меры жесткой экономии, введенные в ответ на кризис ликвидности, включали ограничения на набор новых сотрудников для заполнения вакантных должностей и на использование контрактных или временных сотрудников, что по-разному сказалось на работе языковых служб. Помимо возникновения прямого противоречия с мандатом, изложенным в пункте 103 резолюции 74/252 Генеральной Ассамблеи и предусматривающим своевременное заполнение вакансий в языковых службах, в частности в службах письменного перевода и службах устного перевода, с полным соблюдением соответствующих положений резолюций Ассамблеи, регулирующих наём языкового персонала, внезапное и непредвиденное замораживание найма привело к значительному неравенству между штатными расписаниями служб письменного перевода. В результате на сотрудников служб, в которых на момент введения этих мер должны были быть заполнены вакансии, легла непомерно высокая нагрузка. Например, после успешно проведенных ранее в 2019 году конкурсных экзаменов Служба русского письменного перевода планировала заполнить в последнем квартале прошлого года несколько должностей. Если эта ситуация не будет урегулирована, то она, скорее всего, негативным образом скажется на выпуске документации в 2020 году. Что касается малочисленных мест службы, таких как Вена, то одна или две вакантные должности в какой-либо языковой секции могут привести к сокращению потенциала на целую треть.

62. Ограничение на использование контрактных и временных сотрудников имело прямые и косвенные негативные последствия. Службы, регулярно нанимающие временный персонал в периоды пиковых нагрузок, столкнулись с внезапным и резким сокращением потенциала, что непосредственно сказалось на их способности оказывать соответствующие услуги. Это стало особенно заметным в Вене, где сотрудники, работающие по контрактам, в том числе краткосрочным, позволяют оказывать услуги организациям, не относящимся к Секретариату и вносящим взносы в общий бюджет. В то же время резкое сокращение масштабов информационно-разъяснительной и учебной деятельности в результате необходимости сосредоточения усилий исключительно на выполнении основных мандатов серьезно подорвало работу по планированию замещения кадров, а также, как ожидается, будет препятствовать усилиям по набору персонала в будущем. Сохранение политики жесткой экономии в результате кризиса ликвидности в 2020 году почти наверняка усугубит сложившуюся ситуацию.

V. Помещения и обеспечение их доступности

A. Средства дистанционного участия в заседаниях

63. В своей резолюции 74/253 Генеральная Ассамблея настоятельно призвала Генерального секретаря выполнить все 10 рекомендаций, содержащихся в докладе Объединенной инспекционной группы (JIU/REP/2018/6), включая рекомендацию 6, согласно которой административным руководителям организаций системы Организации Объединенных Наций следует к декабрю 2021 года предусмотреть, без ущерба для мер по обеспечению доступности участия в заседаниях и конференциях для инвалидов, возможность дистанционного участия во всех организуемых ими совещаниях и конференциях. После рассмотрения

уже существующих технических решений, совместных платформ и практики осуществление планов по выполнению этой рекомендации было ускорено в связи с внезапным введением в марте 2020 года мер по физическому дистанцированию в ответ на пандемию COVID-19. Ведется интенсивная работа по содействию дистанционному участию, в том числе дистанционному переводу. В четырех местах службы и в региональных комиссиях были опробованы коммерческие платформы. С учетом этих результатов в мае началась закупочная деятельность с целью получения лицензий для дальнейшего тестирования и возможного обеспечения заседаний устным переводом в дистанционном режиме в двух сценариях: в первом из них все участники и устные переводчики работают дистанционно; во втором устные переводчики и другой вспомогательный персонал работают из помещений Организации Объединенных Наций, а все или некоторые участники заседаний работают дистанционно.

В. Обеспечение доступности

64. В 2019 году во всех местах службы был достигнут прогресс в деле осуществления стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии лиц с инвалидностью. Подразделения Секретариата, занимающиеся конференционным обслуживанием, продолжали обеспечивать наличие доступной среды при проведении заседаний, на которых могут предоставляться соответствующие услуги или при проведении которых на такие услуги выделяются внебюджетные средства. К ним относятся средства доступа к переводу в режиме реального времени, сурдоперевод, предоставление ассистивных устройств, издание по требованию документов с использованием шрифта Брайля и обеспечение мест для рассадки инвалидов. Департамент также помогал координировать взаимодействие Секретариата с Руководящим комитетом по вопросам доступности, созданным по инициативе Председателя Генеральной Ассамблеи, который выносит рекомендации по повышению уровня осведомленности, обеспечению мест для рассадки инвалидов, предоставлению средств ориентации, обеспечению доступности документации и информации, использованию центров поддержки доступной среды и удовлетворению потребностей в плане создания доступной среды. На основе новаторского соглашения о партнерстве с международной организацией «Христианская миссия слепых» Департамент проводил информационно-разъяснительную работу для своих сотрудников и коллег в других департаментах как в Нью-Йорке, так и в других местах службы.

65. В Женеве было проведено 142 заседания с субтитрами, а в 2019 году было организовано 122 заседания с сурдопереводом. В соответствии со своим мандатом Комитет по правам инвалидов получил дополнительные услуги по обеспечению доступной среды, такие как сурдоперевод на национальные языки, субтитры на французском, русском и испанском языках, доступ к документации с использованием шрифта Брайля и слуховые аппараты. В 2019 году был разработан и опубликован на веб-сайте Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве всеобъемлющий типовой регламент по организации заседаний и мероприятий в соответствии с принципом доступности. Кроме того, для сотрудников служб, контактирующих с инвалидами, было организовано обучение по вопросам доступности. Продолжалась также работа с заинтересованными сторонами по вопросам доступности, связанным со стратегическим планом сохранения наследия.

66. В Найроби в целях обеспечения физической доступности зала и подиума для делегатов, нуждающихся в таком доступе, был изменен порядок рассадки на конференциях, проводимых в комплексе Гигири. В проект помещений, которые будут построены взамен некоторых существующих офисных корпусов, были

включены положения о разумных приспособлениях. В плане новых объектов теперь отражены доступные маршруты, входы, выходы и указатели, а также доступное звуковое сопровождение и интуитивно понятные средства ориентации, в том числе в чрезвычайных ситуациях.

67. Отделение Организации Объединенных Наций в Вене поручило Австрийскому совету по делам инвалидов — головной группе по делам инвалидов — провести исследование, с тем чтобы рекомендовать конкретные меры по исправлению положения в целях устранения барьеров, препятствующих участию лиц с различными категориями инвалидности, включая те, которые связаны со зрением, слухом, когнитивными функциями и возможностями передвижения, в конференциях или совещаниях в Венском международном центре. На основе результатов этого исследования Служба конференционного управления подготовила план по закупке рекомендованных технических средств реабилитации и адаптируемой мебели в рамках многоступенчатого подхода, который будет реализовываться по мере поступления финансовых средств и служить основой для создания центра поддержки доступной среды для участников конференций.

VI. Оценка качества конференционного обслуживания

68. Чтобы удостовериться в том, что государствам-членам оказываются высококачественные конференционные услуги, Департамент собирает отзывы государств-членов, проводя глобальный электронный опрос, в котором можно принять участие в течение года и который доступен на шести официальных языках. В 2019 году 90 процентов всех респондентов, участвовавших в глобальном электронном опросе, оценили качество конференционных услуг как «хорошее» или «очень хорошее». В Нью-Йорке этот показатель составил 89 процентов; в Вене — 100 процентов. В отдельном местном опросе, проведенном в Женеве, соответствующий показатель составил 98 процентов. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби провело два опроса: одно — для третьего совещания Конференции сторон Минаматской конвенции о ртути, состоявшегося в ноябре 2019 года в Женеве, а другое — для семнадцатой сессии Конференции министров африканских стран по проблемам окружающей среды, состоявшейся в ноябре 2019 года в Дурбане, Южная Африка, причем никаких отрицательных жалоб не поступило. В дополнение к глобальному электронному опросу Отделение Организации Объединенных Наций в Вене в 2019 году приступило к проведению своего собственного интерактивного мультимедийного опроса, получившего название «Викторина». «Викторина» доступна на шести официальных языках, и ее проводили в зале заседаний на портативных планшетах. Такой инновационный формат позволил получить гораздо больше ответов, нежели традиционный подход, заключающийся в запросе отзывов по электронной почте после совещания. За первый год проведения этой викторины было получено 127 ответов.

Информационные совещания с участием делегаций в 2019 году

69. На шести состоявшихся в Нью-Йорке информационных совещаниях по конкретным языкам члены делегаций выразили удовлетворение качеством работы языковых служб и признали существенную работу, проделанную за кулисами для обеспечения того, чтобы заседания и обсуждения проходили гладко и успешно. Отдел конференционного управления в Женеве, как и подразделения

по конференционному управлению в Вене и Найроби, организовали единое информационное совещание с участием постоянных представительств.

VII. Выводы и рекомендации

A. Выводы

70. Несмотря на меры жесткой экономии, введенные в октябре 2019 года в результате кризиса ликвидности, включая отмену ежегодных отпусков и отказ от привычного найма временного внешнего персонала в период пиковой нагрузки на семьдесят четвертую сессию Генеральной Ассамблеи, службы конференционного управления Секретариата вновь продемонстрировали способность сотрудников Организации Объединенных Наций выполнять основные мандаты на основе творческого подхода и образцовой трудовой этики. Вместе с тем введенные меры затронули побочные виды деятельности: выпуск некоторых документов серьезно задерживался, а объем жизненно важной работы, такой как подготовка и набор персонала, резко сокращался.

71. Новаторские решения, введенные ранее в области управления документооборотом, принесли свои плоды в 2019 году и в последующий период. Благодаря подготовке полностью дистанционных экзаменов для набора персонала и обширной программы сотрудничества языковые службы больше не сталкиваются с серьезными проблемами в области планирования замещения кадров, а разработка комплекса адаптированных, ориентированных на достижение определенных целей технологических средств на базе Интернета не только позволила повысить производительность и качество обработки документов, но и создала условия для эффективного перехода в условиях чрезвычайной ситуации к обязательной удаленной работе в 2020 году с началом пандемии COVID-19.

72. Изобретательность, гибкость и оперативность подразделений, занимающихся конференционным обслуживанием в рамках стратегии Департамента, направленной на постоянную модернизацию и совершенствование, а также самоотверженность сотрудников Секретариата становятся подтверждением их неопределимой роли в обеспечении бесперебойного функционирования систем в исключительных обстоятельствах, возникших в 2020 году. Секретариат, как и ранее, сохраняет приверженность своевременному выпуску высококачественной документации и обслуживанию заседаний в интересах проведения государствами-членами многоязычных дискуссий.

B. Меры, которые рекомендуется принять Генеральной Ассамблее

73. Генеральный секретарь рекомендует Генеральной Ассамблее:

- a) **принять к сведению настоящий доклад;**
- b) **рассматривать расписание конференций и совещаний на ежегодной основе в соответствии с бюджетным циклом и просить Генерального секретаря представлять будущие расписания на ежегодной основе, по крайней мере на протяжении периода экспериментального представления годового бюджета, предусмотренного в резолюции [72/266 A](#) Ассамблеи.**